On the East India Company vocabulary of St Helena in the late 17th and early 18th century

LAURA WRIGHT*

ABSTRACT: This article considers vocabulary occurring in the St Helena Consultations, which record court proceedings from St Helena, South Atlantic, from the late 1600s onwards, administrated by the British East India Company. As the island was settled ab initio by East India Company settlers, soldiers and their slaves, the input languages are, to some extent, recoverable. The purpose of the East India Company was trade, resulting in much of the vocabulary recorded in the early years being to do with global commerce. Along with settler’s idiolectal Englishes, administrative practices developed elsewhere in the East India Company’s domain transferred non-English vocabulary to St Helena, resulting in an early World English lexicon.

INTRODUCTION

The Island of St Helena, South Atlantic, was important to the English East India Company not as a factory trading-post, nor, despite initial intentions, as a plantation, but as a victualling way-station, providing water, food and respite from the sea.¹ In return, the islanders bought or bartered for EIC goods from ships’ captains, which goods either then went into the Company stores, or into planters’ homes. Along with the goods came the goods’ names, so that nomenclature for commodities produced in the area serviced by one factory became spread to other factories around the globe, including St Helena, en route for London.

After King Charles II granted the island to the EIC in 1673, a court was set up in 1676 to regulate the island including, from time to time, receiving inventories of what was in the stores. The island’s inhabitants consisted of free planters, soldiers at the garrison, and slaves, as well as more temporary visitors such as sailors, ship’s passengers, and certain professionals such as doctors.² The court records, known as the St Helena Consultations, were kept in duplicate and one set was sent back to the EIC in London. That set is now housed in the British Library, and the first five volumes (1676-1720) contain the evidence discussed in this

*University of Cambridge, 9 West Road, Cambridge CB3 9DP UK. E-mail: lcw21@cam.ac.uk
chapter (the other set remains on St Helena). When the islanders came before the court, their testimonies were written down by the court recorder. From this evidence we can establish that dialectally, the main late seventeenth-century means of communication was regional Southern English, with slaves, or a subset of the slaves, speaking an English-based creoloid as well as the Southern English dialect. Individuals also spoke other British dialects (Scotsmen and Irishmen are mentioned), and other European languages – in particular, there was a French (but English-speaking) Governor 1689-1707, and some of the slaves are said (by other slaves) to have spoken Portuguese, though whether European Portuguese or a Portuguese-based creole is not clear. Of course, all the speakers’ voices were filtered through the writing of the court recorders, but as the court recorders were settlers too, we can surmise that variation was greater than that which we see on the page, rather than less.

Lexemes evidenced in the St Helena Consultations are presented below that might qualify as East India Company terminology; that is, words for which the St Helena Consultations provide new meanings, antedatings, variant spellings, or contexts which amplify our understanding of words’ usage. Lexemes are categorized into: (a) words derived from a foreign (usually Asian) language brought to the island as a result of trade; (b) words formed by compounding two words (usually of Old English etymology), many of which were applied to a new, St Helenan, or non-British, concept; (c) words in use in Southern British English amongst sailors, soldiers and planters, but which only survive (or existed) in regional Englishes.

Words in category (a), words which are etymologically derived from a foreign language, came to St Helena via trade. Many of the nouns denoting commodities can also be found in London newspapers of the period, London being the primary market for such commodities. Words in category (b), formed by compounding two words of Old English etymology, are likely to have been coined either on St Helena or in another British colony, but not in Great Britain. Words in category (c), regional English words spread around the globe by British sailors, soldiers and
settlers, can also be found in other extraterritorial varieties which were settled by sailors, soldiers and planters of similar provenance.

What is of significance here for world Englishes is the mechanism of spread: not only the supply and demand of commerce, but also the community of practice formed by the many East India Company factories around the globe who administered the Company’s business. This is particularly visible in terms for weights, measures, labour and currencies. It is notable that place names (or phonologically adapted to English variants thereof) became spread around the globe as goods were named after their place of origin, and the commonalities of sustaining life on board ship and in unfamiliar settlement surroundings led to similar compounding techniques in widely dispersed locations.

WORDS BORROWED FROM OTHER LANGUAGES VIA TRADE

In discussing words of the category (a) type, I start with the semantic field of cloth, which can be divided into cloth-names coming to St Helena from EIC factories, and cloth-names coming to the island from non-Company, European, places of manufacture, along with other cloth-names of pre-Company origin.7 The first lexical item is the word *nilla*, spelt in various ways, and which came to St Helena via the EIC Bengal factory. Evidence comes from a list of goods sold from the Company stores on St Helena between 25 March - 25 April 1713:8

(1)  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Item</th>
<th>Quantity</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nealas</td>
<td>28 pcs</td>
<td>14s &amp; 2d per p</td>
</tr>
<tr>
<td>Chelloes</td>
<td>83 pcs</td>
<td>£20 15s</td>
</tr>
<tr>
<td>Shalloons</td>
<td>viz</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yard</td>
<td></td>
<td>£6 13 9</td>
</tr>
<tr>
<td>Sannoes</td>
<td>12 pcs</td>
<td>£10 18</td>
</tr>
<tr>
<td>Sallampores</td>
<td>25 pcs</td>
<td>£13 2 6</td>
</tr>
<tr>
<td>Duosotties</td>
<td>13 pcs</td>
<td>£3 13 8</td>
</tr>
</tbody>
</table>

From a list of goods sold from Company stores to inhabitants between 25 Sept - 25 October 1713:
(2) Shirts viz'

2 Feb 1713/14
For 26 Chelloe Dr £3 2 10
Gurras 7 pcs at 12s 6d per piece £4 7 6
Chints 6 pcs sorted £4 6 –
Neala’s 4 pcs sorted £2 16 8 …
Dungarees 8 pcs at 5s 8d per pc £2 5 4

This word has an entry in the Oxford English Dictionary under headword nilla, n., with a probable etymology from Bengali nil, meaning ‘dark blue’, with the form nilley possibly reflecting Hindi nil, plural; the form nilla possibly reflecting a Hindi singular back-formation. The historian Singh (2006: 829) describes nillaes as ‘striped blue cloth produced either purely of silk or cotton or by mixing cotton and silk at Midnapur and Balasore mainly for export to England’. OED’s attestations show that the word was in use in the seventeenth and eighteenth centuries, and all are in EIC contexts. The first is from 1614 from a letter received by the EIC, the second from 1682 from a London newspaper report of a ship’s cargo, and the third is from a highly useful source, a book published in London in 1696 by a merchant with the initials J. F., called The Merchant’s Ware-house Laid Open; Or, the Plain Dealing Linnen Draper. Showing how to Buy All Sorts of Linnen and Indian Goods, Etc. On page 30 J. F. says ‘Nilleys, of which there is two sorts, strip’d and plain, by the Buyers are called Bengalls, because they come from the Bay of Bengall; … it is of much use for Gowns and Petty-Coats, but does shrink in wearing unreasonably’. J. F. not only describes various types of cloth supplied by EIC trade but also how they were subsequently used in London. From J. F. we learn that Londoners routinely dressed in Bengal cotton, silk, and cotton/silk-mixed cloth in the late sixteenth-hundreds and that these were not luxury goods (upmarket cloth being sold by mercers rather than linen-drapers). Nillaes were still on sale in nineteenth-century London: ‘A list of articles, the Produce or Manufacture of the East Indies and China, subject to duties, ad valorem’, (Parliamentary Papers 1813: 27): ‘Muslins coloured. Nankeens blue. Nawabeyes. Neganepees. Nicannees. Nillaes. Paduasoeys. Palampores. Peniascoes. Photaes. Poyes. Romals, Silk, Cotton’. The Parliamentary Papers contain accounts
and papers relating to EIC trade, and are an important source for tracking commodities entering nineteenth-century Britain, showing that London cloth-merchants and tailors, at least (if not the person in the street) used the word *nilla* from some point after the start of the EIC’s operations in Bengal in 1633, through to its nationalization (and effective winding-up) by the British Government in 1857. In the seventeenth century, ships’ cargoes would be announced in the London press, and 10,800 pieces of *nilla* arrived in 1678, to be sold on by London linen-drapers:

(3) Byram Pauts 8040; Callaway poos 500; Chints broad 12435, narrow 12185, kaddy 16000, Serunge 9520; Cossaes 157; Culgyes 500; Derebands large 9435, small 15000; Dungarees 14558, brown 5886; Damasks 120; Gingham 9937; Guinea Stuff 19600; Geelings 20; Humhums 2115; Hockins 3700; Izzarees 2000; Jelolsyes 643; Junacs 125; Long Cloth 49160, brown 12500, blew 6000; Moorees 7640; Mullmulls 3427; *Nillaes* 10800; Niccanes 10264; Neckclothes 3040; Parcallaes 2760.

*(Cargo of Seven Ships from India)* (Broadside, London), 1 August 1678

The seven ships in question included the *Ann*, which called at St Helena 1676, the *Scipio Africanus*, which called at St Helena from Bantam in July in 1682, the *Success*, which returned to St Helena from India in May 1682, the *Bengala Merchant*, which returned to St Helena from India in September 1682, and the *Caesar*, which called at St Helena in 1682. Once in London, the cargoes were bought by a broker for resale, as the following newspaper announcement of 1713 describes:

(4) That there will be expos’d to Sale at the Marine Coffee-House in Birchin Lane in Cornhill, on Tuesday the 17th of Febr. 1712-13. the remaining Part of the Cargo of the Bachelor-Prize taken in the South Seas by the Duke and Duchess, private Ships of War belonging to Bristol, consisting of the following Goods, *viz.* Allejars, Atlasses, Cattanees, colour’d Calliocoes, Chints fine of divers sorts, Ditt. Ordinary, Chelloes, Carridaries, Damasks, Elatches, Guinea Stuffs, *Nillaes*, Niccanes, Photae, Pelongs, Paunches, Palampores.

*(Post Boy*, January 13, 1713 - January 15, 1713; Issue 2759)
One might then expect East India cloth-terms to be traceable on London linen-drapers’ retail trade-cards, in the same way that previously-established cloth-names were itemized on London mercers’ trade-cards. However, I have only been able to track generic announcement, such as on Robert and Matthew Huntley’s (undated but perhaps late seventeenth-century) trade-card, now in the London Metropolitan Archives collection, which contains the wording ‘Keeps Great Choice of ye very finest Hollands and Cambricks Dutch Damasks & Diapers East India Goods & all other Drapery’, with hollands, cambrics, damasks and diapers all pre-dating EIC trade. The lack of itemized EIC cloth on trade-cards results from a series of protectionist Acts of Parliament from 1666 designed to narrow the British market for East India cloth in order to prevent home manufacturers from going out of business, so that retail of East India cloth in London became illegal. Acts passed between 1700 and 1720 went so far as to outlaw the wearing of East India silks and cottons (Lee-Whitman 1982: 39; O’Brien, Griffiths & Hunt 1991: 398). Therefore, anyone buying East India cloth in London during this period could only legally sell it on outside England.

The St Helena Consultations show that the islands stores also contained cloth-terms coming from the other direction, that is, from Europe out to the colonies. Terms such as ozenbriggs, druggets, shalloons, durants (all mentioned in the St Helena Consultations entry for 2 February 1713/14), 2 peices slight black silk call’d alamode to make Hoods for women (November 1715), fustians (25 September 1716), entered English via earlier trade with European countries, and others were coined in Britain, or are of unknown etymology: perpetuanoes, huckabacks, (2 February 1713/14), kerseys (25 September 1716). For example, a list of Island stores contains:

(5) Ribbon & Ferriting &c
24 April 1714
1 yard Ribbon 1s
7 yards Galloom 1s
22 yards Ferritt 6s 3d
Galloom is treated under *OED* headword galloon, n. ‘kind of narrow, close-woven ribbon’, from French *galon*, ‘dressing the hair with ribbons’, first attestation 1604; *ferrit, ferritting* are treated under *OED* headword ferret, *n.*2. 2. ‘usually believed to be’ from Italian *fioretti* ‘floss-silk’, meaning ‘a stout tape most commonly made of cotton’, first attestation 1649. *OED* cross-references *ferreting, n.*2 to *ferret, n.*2, as meaning the same thing, with *ferreting* first attested in a text of 1670. However *ferreting* in the St Helena Consultations inventory above is used as a superordinate heading covering various kinds of tapes and ribbons, with *ferret* as a hyponym, that is, a specific kind of tape. Compare the contents of a London trade-card (no date, but eighteenth-century, London Metropolitan Archive), and note *garters/garterings*:


Although cloth-terms have received treatment in dictionaries, there still remains room for considerable confusion. For example, were *allejaes* and *elatches* one and the same, or two distinct types of cloth?

(7) 25 March 1707

Sue says that when she was Run away she saw .3. pieces of Meat at Mr Wills house, two pieces of English Beefe, and One piece of Porke, One spoon, One Knife, One Lackered Bowle, One **Aliyar** Bag with Flower, and that Hagar gave her a Petticoate of Sarah Lansdowns, who lives with the said Parsons.
India Linnen viz
Sept 1719
11 p's Long Cloth £11
4 p's Gurrhas £2 10s
4 p's Sannoës £3 5s 8d
51 p's Madd's Gingham £25 10s
31 p's Cotton Stockings £4 13s
47 White Shirts £5 17s 6d
18 p's Allijars No. 2 £15 16s 6d
13 p's Cuttanees No. 5 £12 3s 9d

OED includes alleja under the headword elatcha, n., ‘A silk fabric from Turkestan’: ‘a silk cloth 5 yards long, which has a sort of wavy line pattern running in the length on one side’, first attested c.1613, with spellings alleja(r, alajah, allajar, alliza, allacha, from Turki alchah, alachah, ‘any kind of corded stuff’. OED is following Hobson Jobson here; see Hobson Jobson (1886) Alleja, s., where the editors Yule and Burnell dismiss an etymology via Hindi ilachi ‘cardemom’ in preference to Turki, ‘a stuff from Turkestan’. See also Hobson Jobson (1886) Piece-Goods sub Elatches: ‘almost certainly identical with alleja. It was probably introduced to Agra, where now alone it is made by the Moghuls’. Cox and Dannehl (2007) repeat the conflation of allejaes with elatches sub Alleja. Singh (2006: 813): ‘Alacha, alicha, Allejah: A kind of striped silk cloth. Compared to other silk stuffs, alacha was low priced. Its inferior quality possibly was mixed with cotton. Some varieties of alacha had stripes of gold or silver thread’. Guy (1998: 187): ‘Allegaes, G(ujarati), striped or checked cotton cloth, sometimes mixed with silk, typically red or blue and white, supplied as uncut lengths up to 16 yds (14.6m). Made in Gujarat’. Veinstein (2007: 99, 114, 115) lists types of Indian fabric from Ottoman documentation in 1690 which include several types of alaga, defined as a parti-coloured cotton and silk mixture. In 1673 the ships Rebecca, Barnardiston, Johannah and Loyal Subject brought Allejahes to London. Allejaes also occurred in 1678 in no. 3, the Cargo of Seven Ships from India, and in 1688 via the Beaufort.
The Ship Beaufort, being lately Arrived from Fort St. George, and the Bay of Bengal in the East-Indies, take the following Account of her Cargo:


(*Publick Occurrences Truely Stated* (London, England), Tuesday, September 25, 1688; Issue 32)

Allejaes were in the cargo of the Bachelor-Prize of 1713 on sale at the Marine Coffee-House (no. 4), which lists both allejaes and elatches as separate items, as does ‘A list of articles, the Produce or Manufacture of the East Indies and China, subject to duties, *ad valorem*’ from *Parliamentary Papers* (1813: 27): ‘Prohibited goods; viz. *Alatches, Allegars, Atchabannies, Atlas*. Milburn (1813: 221) in a list of Bengal piece-goods exported to Great Britain and elsewhere lists both *Allachas* and *Elatches*. Walsh (1818: 198) specifies that allejars were shipped from Fort St. George, and elatches from Bengal. Chaudhuri (2006: 476) specifies that allejaes were shipped from the Coast of Coromandel, and elatches from Bengal, Bihar and Orissa. The spelling elatches occurs in a list of goods sold from Company stores

(10) Gurrases 8 peices £5 25 Mar - 25 April 1713 Romalls 3 3s 9d Druggetts 4½ yards silk £1 1 4½, 34½ yds Cloth D° £5 14 6 Sorts of Silk vizt 3 peices Taffatys £3 16 3 1 peice *Elatches* £0 13 3 Perpetuanoes 40 yards £4 14 2½

*OED* follows Hobson Jobson in relating alliyar and elatcha to the same root; Hobson Jobson (1886) *alleja*, s. J. F. (1696: 14–15) describes elatchis as ‘an Indian Silk strip’d with variety of colours, and often with very modest colours, it is usually for Gowns, and contains just the quantity for a Woman’s Mantua, and wears very
well’. Swatches of elatches can be seen in John Forbes Watson (1866): Elacha Nos. 563, 564, 568. Elatches were advertised in the cargo of ships from India on sale in London in the broadside *Cargo of the Charles the Second and Sampson*, 16 November 1694, and in *Weekly Journal With Fresh Advices Foreign and Domestick*, February 5, 1715. The co-occurrence of *elatches/alatches* with *allijaes* (however spelt) indicates that the two were separate cloth-names signifying different kinds of fabric, and that *alliyar/allijarrs/allejaes/allegars/allachas* were not identical with *elatches*.

Cloth-manufactory in Bengal gave rise to related administrative vocabulary, such as *cooley* ‘hired labourer, porter’ and *bustabund* ‘person hired to pile cloth in bales’:

(11) 19 February 1716/1717

<table>
<thead>
<tr>
<th>Description</th>
<th>Cost</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Charges of Merchandize (viz’)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>29 Baggs £2 7s 9d</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cooley hire £1 9d</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Bustabund</strong> 1s 9d</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Weighman &amp; Cooley 1s 9d</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Boat Hire 2s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fort William ye 13th Sept’ 1716</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

or *bustabands* meant ‘Compressing the cloth in bales or piling the cloth’, and provides the following table:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Function</th>
<th>Performed by</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Washing</td>
<td>Dhobis</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Bleaching</td>
<td>Dhobis</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Straightening of thread</td>
<td>Nurdeahs</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Repairing threads</td>
<td>Rafugars</td>
</tr>
<tr>
<td>5. Removing spots</td>
<td>Dagh Dhobis</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Beetling cloth</td>
<td>Kundigars</td>
</tr>
<tr>
<td>7. Ironing</td>
<td>Istriwallah</td>
</tr>
<tr>
<td>8. Folding cloth</td>
<td>Nurdeahs</td>
</tr>
<tr>
<td>9. Compressing in bales</td>
<td><strong>Bastabands</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

(Singh 2006: 212)

The word *bandobast* is still in use in Indian English to mean ‘arrangements’, but the cloth-usage is not widely treated.

Moving from cloth to the natural world, EIC employees picked up names of trees from other colonial powers, notably the Portuguese:

(13) 7 and 8 January 1694/5

*Eliz. The wife of Sutton Isaak sworne saith that she heard the said Exeter say that the s\(^d\) Parrum slave had Laine with the s\(^d\) Marshes Daughter and That one Day walking with the said Exeter and Talking ab\(^t\) what the s\(^d\) Exeter had reported of the said Marshes Daughter ab\(^t\) Parrums Black s\(^d\) that he had himselfe Laid w\(^th\) the said Mary Marsh yond\(^e\) pointing to a p\(^c\)ell of **Bonanoe Trees**

*OED* banana, *n. 1.*, is from Portuguese *banano* or Spanish *banano* (the tree, as opposed to *banana*, the fruit), apparently the name used in Guinea (Congo). The St Helena Consultations may contain the first attestation of the compound *banana tree*. The fruit are attested from 1563 under *OED* banana *n. 2. a.*, but *OED*’s first attestation of the compound ‘banana tree’ is from 1697 (spelt *Bonano Tree*, following, like the St Helena token, the distinction in Portuguese and Spanish whereby the fruit was called *banana* but the tree *bonano*).
Resolv’d … To write to the same purpose to Gov’r Harrison to mention all the Arrack We had from him was good, the Receipt of the Copper-Money and Fanams to desire some good chints such as is sold at Madras from 20 to 40 pagodas per Corge, and that the Long Cloth may be finer. We having now a moderate Quantity of the Coarse, and to desire to send some shirts ready made of strong Cloth, either white or chequer’d, and that if they have any Seeds or Plants that they think will grow on dry Ground to send us some, but especially the Margosa Tree and Banyan Tree. To write to this purpose to Bombay, but desire Quilts for Bedding sorted instead of their Goa Arrack, and in writing to Bencoolen to send for the Porchee Tree; to desire Blacks from every place.
Governor Pyke
Edward Byfeld

Margosa: *OED* margosa, *n.*, derived from Portuguese *margosa de mato*, ultimately from post-classical Latin *amaricosus* ‘bitter’. Another name for the neem tree, *Azadirachta indica*, margosa is first attested in *OED* in a document of 1802, although Hobson Jobson (1886: margosa, s.) notes that *margoise* is attested in a Dutch dictionary of 1727, and specifies that the word was used in South India and Ceylon (Sri Lanka) for the neem tree.


The other items of vocabulary of East India Company trade in the Governor’s request are: *arrack*, *n.*, ‘fermented drink’, from *araq* ‘sweat, juice’, especially in *araq at-tamr* ‘the (fermented) juice of the date’, from Arabic. The English word comes via India, first attestation 1516. (*OED* arrack, *n.*); *banyan tree*, *n.*, ‘the Indian Fig Tree *Ficus religiosa or indica*’, from Portuguese *banian*, probably from Arabic *banyān* (16th cent.), from Gujarati *vāniyo* ‘man of the trading caste’, first attestation 1638 (*OED* banian, *n.* C2. banian-tree *n.*); *chintz*, *n.*, ‘painted or stained Indian calico’,
from Hindi *chint*, Mahratti *chit* ‘variegated’, first attestation 1614. (*OED* chintz, n.); *corge*, n., ‘twenty, a score’, widespread in India, Portuguese trade language, and Arabic; first attestation 1510 (Hobson Jobson (1886): Corge, Coorge); Guy (1998: 187) ‘bundle of cloths packaged for shipment, consisting of twenty lengths’, from Hindi *kori* ‘a score’; *fanam*, n., ‘coin current in South India’, from Malayalam and Tamil, first attestation 1510 (*OED* fanam, n.); see also *OED* cash n.2 b. ‘the monetary system which prevailed in Southern India up to 1818; in this system 80 cash = 1 fanam, 42 fanams = 1 star pagoda’; *long cloth*, n.: *OED* long cloth, n. ‘a kind of cotton or calico manufactured in India in long pieces’, first attestation 1545. J. F. (1696: 26): Long Cloth: Indian, ‘usually thirty eight or forty yards in length, and is about yard half quarter wide, of which there is two sorts, fine and coarse, the coarse is only proper for Linnen of several things, the fine is much used for Shirts, Shifts, and often for stitching for Petty-Coats and Wast-Coats’. Longcloth was a major item of British industrial demand for printing (Rothermund 1999: 281); *pagoda*, n., ‘gold or silver coin current in South India’, from Portuguese, from Tamil, first attestation 1598 (*OED* pagoda, n.).

The EIC had intended to turn St Helena into a plantation economy and so had sought to introduce European crops, although mostly in vain. The word *vineroon* is testimony to one such effort:

(15) 18 June 1695

That John Gates and Thomas Jessey soldj”, both borne on this Island, Noah Debuse, John Lefever, Anthony Dehure, and <Henry> Morin being foure of those French men that Came over as *vinerouns* with Cap¹ Poirier, Harmon Anthonison a Dutchman that had runned away out of ship Sampson Cap¹ Bromwell and Hatton Griffen who also Runned away out of shipp seymo<ur> Cap¹ Gifford Comander; all of them have Liberty and Lycences to go off in the said shipp Resolution as seamen

(16) 21 Nov 1710

Baggo
Sampson
Homett
Blackwall Old Vineroons

*Petit Robert*: French vigneron ‘personne qui cultive la vigne, fait le vin’. The word *vineroon* seems to have been introduced to the island by Captain Poirier and his crew. The four men mentioned in no. 16 as old vineroons (Baggo, Sampson, Homett, Blackwall) were slaves.

**WORDS CREATED BY COMPOUNDING**

Words in category (b) reflect settler’s attempts to make sense of the natural world around them by relating new, unfamiliar species of flora and fauna to those known at home. The process can be illustrated by *gumwood*, from [Old French *gomme*] + [Old English *wudu*]:

(17) 25 March 1707

Whereas William Hague Souldier, who works about the Fortifications, was suspected by the Governor to have taken at several times, a greater allowance of Firewood, then he ought, or Else Employed the Companys blacks without Leave of anybody to fetch him some whereupon the Governour ordered Ensign Sanderson, and Gabriell Powell who Oversees the Workmen to search in the House where the said Hague Lodges, where they found six or seaven Burdens of *Gumwood*, which was brought down to the Fort Kitchin, upon suspition as aforesaid, for which the said Hague was summoned

(18) 19 May 1709

Resolved That fifteen Acres of Land That Lies in Plantation Valley be well ffenced in and Planted with *Gumwood*, and that Captⁿ Mashborne have six stout able Blacks to be Constantly Employed about that Business and no other

(19) 28 June 1709

Capⁿ Mashborne reports that he has planted with *Gumwood* To the Number of Five Thousand Twenty Nine Trees, in Plantation Valley in a Piece of ground appointed for that purpose at a Consultation of the 19th May last. And also Five Hundred Lemon Trees, as ordered in the Consultation aforesaid.
**Gumwood** can be found under *OED* gum-wood *n.* ‘the wood of the gum-tree; the tree itself’, first attestation 1683, in William Penn’s *Works* (1782) IV. 302. However, William Penn was talking about North American gumwoods, *Liquidambar styraciflua* (sweetgum, redgum), *Nyssa sylvatica* (black gum), whereas the St Helena gumwood, *Commidendrum robustum*, is native to the island. Compounding two familiar words to create a name for a newly-encountered entity was common practice and could have happened independently in various colonies, or compounds could have been coined in one colony and then transported to similar-looking entities in others. The St Helena Consultations contain references to various flora and fauna, and the same difficulty applies:

(20) **1 April 1676**

Upon Elizabeth the wife of John <Starling> for being private w th A gen Man A <stranger> Loocking themselves up in A roome, and <shee> sd Elizabeth Starling the day before < > to prostitute her selfe the next day to < > stranger Amongst the physic Nut Trees … Wee ordred her for punishm' to bee Duckt att the Crane & shee Received her punishm' accordingly &c

*OED* physic nut, *n.*, is first attested in the context of Barbados 1657, with first attestation of the compound *physic nut tree* in the context of America, 1672. It is uncertain whether the physic nut trees mentioned in the St Helena Consultations of 1676 were the same species, *Jatropha curcas*, as those grown in Barbados and America, or whether the name was reapplied to something that bore a resemblance to trees encountered in other colonies.

(21) **25 September 1682**

W m Melling late soonedj' having bin permitted to turne free in the Councill of August 28 th last past, and now desireing to have his 10 acres of Land (then granted) in the Cabbage tree wood neere Richard Stacys land, about Sandy Bay ridge. It is Ordered That the said Melling have his 10 acres of Land rough and plaine in the said place where he desires it.
cabbage tree, n., first attestation 1661, in reference to different species of trees growing in Jamaica (1661), John Fernando’s Isle (1697), Barbados (1756), New Guinea (1779), Port Jackson (1788), South Carolina (1796), St Helena (1805). See also EEBO, Barbados (1656), Tobago (1683), Bay of Panama (1697). The St Helena Consultations contain the first token of cabbage tree in reference to the St Helena cabbage trees, *Pladaroxylon leucadendron* and *Lachanodes arborea*, which are endemic to the island.

(22) 7 April 1696

Mathew Bazett and William Coales swore saith yt abt xmass Last past: Thomas Allises Black woman came to them desiering them to goe to her Masters house: for he had beaten her mistress and turned her out of doore: soe the went: and when they came theare the found the sd Allis abt mending his house which he had much broken before: by naileing of it up: and as soone as he saw them he told them: that the last night theare weare foure men yt lay wth his wife: and told them that they stood a moungst the Lily trees yt are just before his doore: he tooke stones and threw amongst them: then the sd Allis came in: and side that he must goe and Looke for his wife: and desiered ye sd Bazett and Coales to goe a long wth him: which they did: but found her not

The compound *lily tree* has been applied to various species: the Lily Tree, *Portlandia grandiflora*, known as *Glorious Flower of Cuba*, native to Jamaica and Cuba but grows elsewhere, including India;\(^\text{17}\) the Lily Tree, *Magnolia denudata*, native of China;\(^\text{18}\) the White Lily Tree, *Crinodendron patagua* native of Chile, grows in South Africa;\(^\text{19}\) the Lily of the Valley Tree, *Clethra arborea*, native to Macaronesia (that is, the islands of the North Atlantic: Azores, Madeira, Canaries, Cape Verde); grows in South Africa.\(^\text{20}\) *OED* has one attestation only, to the Lily of the Valley Tree, *Clethra arborea*, in 1885. I cannot find the name *lily tree* elsewhere on St Helena. It might have been a nonce-formation by the witnesses Mathew Bazett and William Coales, who were reporting the speech of Thomas Allis.

(23) 10 September 1717
That an Advertisement be Published as followeth (Viz')
Island S'Helena
By the Worsh. Isaac Pyke Esq' Govern'r &c & Councill an Advertisement
Whereas the Egg Birds begin to lay at Shepleards hole &c
These are to give Notice to all persons That they are not to go to the Egg Islands to disturb them by fetching off their Eggs least they prevent their settling their upon their usuall places they were wont to lay on as in the former sessions untill the end of this present month.
But after the first day of Oct' next they may go on Tuesdays, Thursdays & Saturdays every week as Usual.
Dated at Union Castle in James Valley this 10th day of Sept' 1717
Signed by Ord' of the Govern' & Councill
Antip~ Tovey

OED lists the compound under egg, n. C3. egg-bird, n., but defines the egg-bird as a species of tern (Hydrochelidon fuliginosum) common in the West Indies, where its eggs are collected for use as food, first attestation 1697, in the Caribbean. Melliss (1875) identifies the St Helena egg-bird as Sterna fuliginosa:

(24) Egg-bird. Not very abundant, but inhabits George's and Speery Islands, with other rocky islets off the coast, in considerable numbers. Egg-birds do not remain all the year at St. Helena, and probably migrate to Ascension, nearly seven hundred miles distant, where they are to be found in tens of thousands, and are so tame and plentiful at a spot called "Wideawake-Fair" that they may be knocked down by hundreds with a walking-stick. They are there protected for the sake of the eggs, which form an article of food with the inhabitants. They arrive in St. Helena at the end of the year, and lay in January, February, and March. Much risk of life is run in obtaining the eggs, which are brought to the market, and by some persons are considered a delicacy equal to plovers'. These birds seldom, if ever, come near the inhabited parts of the Island.
(Melliss 1875: 98)

Similarly, the term fish royal is known from elsewhere, but referring to other species:

(25) 28 August 1682

[T]here haveing bin severall Fish Royall, commonly called amongst the Inhabitants of the sayd Island Sea Cows found in sundry places, on the Sea shore, which have yeilded considerable quantities of Oyle, Which
the finders thereof have privately converted to their owne Vse without takeing notice of the said Honorable Comp as Right, & Title, or the Governem't of the sayd Island. Now for p'vention of such neglects for the future, and to p'serve the said Honorable Comp as Royalty, and to encourage all that shall find such Fish, and take paines to boyle it into Oyle. It is Ordered That from the 1st of Sept next whatever Free Planter or other Inhabitant shall find any of the said Fish called Sea Cows, or others of the like nature, and quality on the shore of any part of the said Island, hee may boyle the same, and convert it in to Oyle, and take it to his owne proper use and behoofe, provided alwaies that he forthwith send or cause to be sent the Eighth part or gallon of all the said Oyle soe made, into Fort James, and deliver it to the Governo't or such as he shall appoint, as an acknowledgem't of the said Honorable Comp as Royalty and Propriety, and for their use and service.

Fish royal is listed in OED under fish, n.1 from 1776, but only in the context of English rivers. Fish royal occurs in Spelman (1647: 72), but not in the context of St Helena. The St Helena Consultations token may refer to the manatee: OED manatee, n. ‘a sirenian mammal; spec. any of several sirenians of the genus Trichechus (family Trichechidae), which have a rounded tail flipper and inhabit coastal waters and adjacent rivers of the tropical Atlantic’ (see also OED sea-cow, n., with reference to the manatee, first attestation 1613). It is thought that the St Helenan manatee might have been a different, now extinct, species.21

A generic EIC term for dealing in edible green-leaved plants was green-trade:

(26) 18 November 1707

The Govern't and Council having this day Considered the Prizes of Provisions of the Produce of the R't Honorable Comp as Plantations upon the Island < > St Helena which are as followeth./
Blacks Labour bringing said Provisions down at 6d a Turn Except Yams and Beef which is Reckoned at the Price./
Yams six shillings a Hundred Pound
Beif twenty five shillings a hundred pound
Butter ten pence per pound
Pork four Pence per pound
Potatoes four shillings per Bushell
Dunghill fowles 16d a piece
Turkeys four shillings Each
Green Trade six pence per time
Geese att five shillings Each
Goats Eight shillings Each
Roasting Piggs three shillings Each
Bacon ten pence a pound
Milk six pence a Gallon
Sheep twenty shillings a Piece
Veale six pence a pound
French Cheese six pence a piece
New Milk Cheese six pence a pound
Beans nine shillings a bushel
two pence a pound for Runing Hoggs

(27) August 1716
The Governor gave him 4 Basketts of green Trade 40 Pumpkins 2
Bags of Red Oaker such as grows here on the Hills and a Boat Load of
Plantain Trees, besides lending him the Use of his Chair the whole time
of his being here so that no man could have less reason to go away
without signing his Bills than Captain Martin had

(28) 26 February 1718/9
every Family that are not over Run wth sloth will Endeavour to have
something to sell the ships, which whether it be Poultry, Green Trade,
or Fruit

I cannot find reference to green trade in dictionaries, but it occurs
in other EIC writings:

(29) ye Dep. told us that at ye Factory they have the best of every thing upon
ye Isl, as also more plenty, and many things grow there wch they have
not in any other part of ye Isl, especially all sorts of sallat & other
green trade, for we could gitt nothing green from ye freemen but
pursely & another sweet cented herb, with wch we made a sallatt,
adding thereto some shallat. (Tillard’s Diary, written on board the
London, docked at Mauritius, 1699)

(30) The Ship Adventure, of which Thomas Gullock was Commander and
Supra-Cargo, bound to Borneo in East-India, broke ground from
Graves-End on the 16th of March 1697/8. and toucht at Brava one of
the Cape de Verdy Islands, and having there got plenty of Refreshment,
Fowls, Hogs, Goats and green Trade, proceeded on their Voyage, and
in the Month of August fell in with the Coast of Sumatra, went to
Padang to get Refreshment for the Ships Company, lay there five days,
bought there four Bullocks, Fowls, Fruit, green Herbs, Potato’s, &c.
(Anon. A true relation … 1700: 1)
The ship was no sooner anchored, than surrounded with a number of canoes, hurrying on board with refreshments of all sorts, of the produce of the island; and it was humorous enough to mark the confusion, and strife, among the rowers, who should get first to their market, the ship. They are sometimes overset, when the sea is any thing high: but, without any danger to their persons, being excellent swimmers, and lose only their little cargoes of green-trade. (Grose and Charmichael 1772: 13; Grose is describing the arrival of EIC ships at the Comoros Islands)

It is likely that green-trade was an EIC in-house term for this kind of ship-provisioning, which would have been vital for every ship, anywhere on the globe.

**WORDS DERIVED FROM SOUTHERN ENGLISH DIALECTS FOUND IN EXTRATERRITORIAL VARIETIES**

Category (c) contains regional variants from Britain which became part of extraterritorial varieties’ word stock. Two topographical terms were gut n. ‘defile, ravine, between steep mountainous slopes’ and hangings, n. ‘a steep slope’. The terrain of St Helena is volcanic, with deep, water-cut gorges and steep-sided valleys:

First as to Yames We do find Planted In the Great Plantation ffrom the Bottom of The Gut Up to old Marias spring all under 12 months old Ther Quantity of 103000 Secondly We ffind In Tewesdales Gut Ther Quantity of Grown Yames Fitt to Digg 25000

Several specific guts are mentioned in the St Helena Consultations: Peake Gutt (1682), Rookers Gutt, Coles Gutt, Seaforths Gutt, Jesseys Gutt (all 1710), as well as the generic noun. Zettersten (1989: 395-395) adds Broad Bottom Gut, Broad Gut, Long Gut, Powell’s Gut, Warren’s Gut, Dry Gut Bay. English Dialect Dictionary (EDD, Wright 1898-1905) gut, sb. 3 3. ‘a narrow passage of any kind’, Sussex ‘An opening through the chalk cliffs on the south downs leading to the sea’. OED gut, n.5. ‘a narrow passage’ c. ‘On land: A narrow passage between two declivities; hence, a narrow passage or lane of any kind’, is first attested in a
text of 1615. *Gut* was also used in this sense by early American settlers; *Dictionary of American Regional English* gut n 2 ‘A narrow passageway, esp a ravine or narrow valley’, first attestation 1640: ‘By the maine branch side to the Eastward of a little Gutt or Vally’. However later-settled steep-ravined colonies used *gulch* (Tristan da Cunha, Zettersten (1969)) and *valley* (Norfolk Island, Nash (2013)). *Hangings* first occurs in an order for surveying the island of 1682:

(33) 25 September 1682

begining att or about ye Horse Pasture plaines, and soe Westward to Thompstone wood High Hill &c thence as every succeeding day will permit, thorough Sandy Bay to Pauls Valley Deep Valley head soe to the great wood and lastly to the middle part of the Island to the head of Chappell valley under Sandy Bay hangings.

*EDD* hanging, ppl. adj. and sb. (3) ‘cover, a wood on the slope of a hill’; *OED* hanging, n. 7. ‘a steep slope or declivity of a hill. Now local.’23, is first attested in a text of 1400, with only two post-1673 attestations (the date of St Helena settlement), both in 1888, one from a dictionary of Berkshire words and phrases, and the other from Suffolk. Old English *hangra* ‘slope, situated on a steep slope’ occurs in various English place-names’ (Ekwall 1936[1984]: 217).

Dialect terms for animal husbandry also belong in this category:

(34) 7, 8 January 1694/5

Margt Harper spinciter Complains of Elizabeth Suffolk and Mary Gates saying that they had reported that she the said Margt Harper had slunk or miscaryed and that she was six months gone with Child and then made away with it.

Anne Orchard sworne saith that the sd Mary Gates asked her if she did not heare of a Heifer in the valley that had slunk her Calfe, to which she replied what Heifer is that to which she Mary Gates answered again why Margt Harper did miscary of a Bastard how doe you know that replied the said Orchard, said the sd Gates I have heard it in Sandy Bay; and afterwards the said Orchard Comeing from the Country and goinge by the said Suffolks House (the said Suffolk understanding that the said Margt Harper would arrest her and her Daughter) the sd Suffolk called this depon' and desir’d her not to speak of any thing of
what you have heard my Daughter say for said she as you have bin play
mates together d’ont bring her to Trouble …

Wm Marsh sworne saith that he heard Elizabeth Suffolk ask some body
(but Could not tell who) if they had not heard of a Heifer had slunk her
Calfe which was replyed that there was no Cattle in the valley to which
Elizabeth Suffolk made answer that the young Heifer y’t had slunk her
Calfe was a young woman that whent on board the ship with money in
her Lapp to buy some Arrack.

Margery Birch sworne saith That she was on day in Company with the
said Elizabeth Suffolk who asked her if she did not hear<> of a slinking
for there was a Heifer that Lived at the Corner House that was
gone six month with Child, and y’t it was a bad Thing for a young
woman to be with Child, but it was worse to make away w’th it after
they were so farr gone.

EDD slink, v. 2 and sb. 2 in general dialect use, ‘of a cow or mare:
to give birth prematurely’. OED slinking, n. 2. ‘the action or fact
of bearing prematurely’, from OE slincan ‘to creep’, first
attestation 1844. Only two attestations are given, from 1844 and
1886, both in the context of farm animals, although the verb (slink,
v.3.a., and also sling, v.12c.) is attested in this sense from 1640.
Although the context is human rather than bovine, this particular
case of defamation (the outcome was that Elizabeth Suffolk and
Mary Gates were lashed) shows that the verb slink and noun
slinking were restricted to the context of animals, and that the St
Helena usage was semantically the same as that of Britain. Had the
slink lexeme become the normal word for ‘miscarriage’, the gloss
(‘slunk or miscaryed’) would not have been needed and the
misunderstanding (‘which was replyed that there was no Cattle in
the valley’) would not have occurred.

(35) 12 March 1705/6

That on Thursday the 19th Day of ffebru’y Last past The said Hatton
Starling Came home from fishing, and some time after Dinner my
husband and the s’t Hatton sterling went Into the Hall, to snude some
fish Hooks as I suppose; a little while after my Husband went Up to
ffrancis Wranghams house, and Left Hatton sterling Lying Down upon
the Bed, where my little Girle Named Elizabeth Run to him and play’d
to and fro in the Room, a little time aft’ I being setting in the kitchin, I
heard the Child make a noise as tho: she had been pulling away from
him (as I believe she was) and heard him say Come here betty No said
she I wont I'le go to my Mumm and Came Runing to me, and said Mumm Hatton put his Cock to my Cock, whereupon I pusht her away, but she would not go, saying over again as before, Then I got Up and took her a one side, and Lookt Upon her secret parts, where to my Great amaze and Greif saw the sign of his Lustfull Nature, and some spots upon her shift, whereupon went wth the Child in my hand to the s’d Hatton starling as he Lay Upon y’s bed, and said you beastly Dog what have you done to my child

EDD snood, sb. v. 9 ‘to tie a hair-line on a fishing-hook’ Sc.; OED snood, v. ‘to attach (a hook) to a snood’, from OE snod ‘hainet’, one attestation only: 1840, F. MARRYAT Poor Jack vi. 32: ‘He was snooing a hook’. OED snood, n.2.a. ‘In sea-fishing: One of a number of short lines, each carrying a baited hook, attached at regular distances along the main line’, with attestations c1682-1883: ‘c1682 J. COLLINS Salt & Fishery 112 ‘To each of these are fastned 20 Snoods, alias Nossels, which are small Lines, with Hooks and Baits at them’. Compare OED snode, n. ‘A piece or bit (of bread or other food); a morsel’, only attested before 1440, apparently from OE *snad, var. of snaed ‘morsel cut off’; and OED snade, n. ‘piece cut from the tail of a mackerel for use as bait’, possibly related to sned, v., single attestation, 1901: F. G. Aflalo Sea & Coast Fishing 134 ‘Matt pushes the ‘snade’ well down on the bend of the hook, from which it presently dangles’; also OED snede, n. ‘small piece, morsel’, from OE snaed, with attestations from c1000 and c1200 only, related to OE snīðan; also OED snad, v. ‘to cut’, from OE snaedan, related to OE snīðan ‘to kill by cutting’. Sned is attested from OE to the present, but in the context of cutting trees, not cutting bait. There is a verb, snithe, from OE sniðan, attested before c1200, with the exception of one attestation from Sheffield: (Addy 1888: 226): ‘Snithe a piece off with thy knife’. Nance (1963: 151) records Cornish sneed ‘a strip of bait cut from a makerel’s tail’, from OE snaed ‘morsel cut off’, in use by Cornish fishermen in the 1920s when Nance (1963) was compiled. OED does not (currently) relate the sneed/sned/snade/snade ‘bait’ lexeme to the snood ‘short fishing line’ lexeme, and the two may be entirely separate; however the snode variant, meaning ‘crumbs, food morsels, bites of food’ in texts dated before 1400, causes me to suggest a relationship.
OED does not mention cock as a term for the female genitalia, but it is so used in present-day U.S. Appalachian English dialect: Montgomery and Hall (2004) cock\textsuperscript{1}; Dictionary of American Regional English cock n\textsuperscript{1} ‘the female genitalia’, chiefly South, South Midland.\textsuperscript{24}

CONCLUSION

Dividing the vocabulary discussed here into categories distinguishes:

- Borrowings, of which a large number are commodity-names coming via the Bengal factory, and also possibly via the languages of slaves enslaved by Portuguese (banana tree, margosa tree). They include words from Hindi, Gujarati, Bengali, Assamese, Mahratti, Tamil, Persian, Turki and Arabic, and travelled via EIC trade to England. However, plenty of cloth names also went in the other direction, from European languages to English and then out to the colonies.

- Words compounded by settlers, either on the island, or in other colonial settings (cabbage tree, lily tree, gumwood, physic nut tree, egg bird, fish royal), often composed of [Old English noun] + [Old English noun].

- Words brought to the island as part of the EIC administration process (green trade, bustabund, cooley, pagoda, fanam, corge).

- Words present in founder-settlers’ idiolects which then became island variants (gut, hangings, snude, cock, slinking), although regional in Britain.

An East India Company vocabulary on the island of St Helena can be posited, then, not only in the ways in which the first inhabitants described their surroundings, using the same compounding techniques as settlers in other parts of the globe by reaching for the same lexical material in different environments, but also in the
names of commodities shipped to the island as part of a greater trade with Asia. Company culture can also be seen in names for money, weights and packaging (pagoda, fanam, corge), and for loading and unloading goods (bustabund, cooley), as terms local to one East India Company factory became spread to others. The fact that St Helena was a waystation and also a settlement meant that the traffic was two-way. Regional English vocabulary brought to the island from various parts of Britain by planters, soldiers and sailors became established on the island, as well as dispersed to other colonies and factories, and cloth-names of European etymology were carried out via St Helena to the Asian factories along with the commodities. St Helena, then, was – to a certain extent – a lexical repository of all the languages encountered by the East India Company in its trading ventures.

NOTES

1. My grateful thanks to Philip Baker for help with identifying vocabulary and also to the editors for improving drafts.
5. E.g. ‘3. blacks Viz\[l\] Clause, Phill, and Tobey, went out and talk’d portugeeze together’ (Wright 2013: 253).
6. I do not treat creoloid language from slaves’ testimonies, or slaves’ names, here as they are discussed in Wright (2013).
7. The English East India Company was founded in 1600.
8. In the following transcriptions, abbreviations in the MSS indicated by suprascript letters have been represented as such, and abbreviation and suspension signs are expanded and italicized. < > indicates illegible material, usually due to tight binding or cropping. I have lemmatized plural forms according to the predominant spelling in the newspapers. Where OED is not mentioned, it is because I have been unable to find the headword within. No pagination is given as the St Helena Consultations are unfoliated but they are roughly in date order. I cite the month alone if no day is specified.
9. Much of the cloth-terminology in the early years of the St Helena records comes from Bengal, which name then denoted Bangladesh (excluding the district of Chittagong) and the Indian states of West Bengal, Bihar and Orissa (Prakash 2004: 252). Orissa, an Indian state by the Bay of Bengal, was renamed Odisha in 2010.

10. All ships’ cargoes listed here and hereafter have been transcribed from broadsides in the British Library Newspapers 1600-1950 database.

11. All mentioned in the first volume of the St Helena Consultations. They left behind not only cargo but also slaves’ names: Scipio, Caesar (Wright 2013).

12. For sale at the East-India-House, November 10, 1673. Wing (2nd ed.) / E100CC. EEBO.

13. Romall is from Urdu rūmāl, f. rū ‘face’ + māl ‘wiping’, and was ‘a silk or cotton square or handkerchief, sometimes used as a head-dress; a thin silk or cotton fabric with a handkerchief pattern’ (OED romal 1).

Perpetuano was ‘a durable woollen fabric widely made and used in England during the 17th and 18th centuries, probably derived from the word perpetual, with an arbitrary ending (OED perpetuana, n.).

14. OED weighman n. ‘a man employed to weigh goods’, first attestation 1883.

OED coolie, n. ‘hired labourer (esp. one employed by a European)’, first attested 1622, origin uncertain, probably Gujarati.

15. I am grateful to Philip Baker for this reference.


18. RHS Encyclopedia of Plants and Flowers, p. 734.


22. dunghill fowl, n., OED dunghill, n. C4. dunghill-fowl n. ‘common barndoor fowls, as distinguished from the game-
cock, etc.’, first attestation 1796; however, *dunghill-cock* is attested in 1580 and *dunghill-hen* in 1611; *running hog*, n., *OED* running, adj. 2.a. ‘of an animal esp. a dog: that is raised or kept for pursuing animals in the course of a hunt’, first attestation c1425, although not in the context of hogs – presumably the price was for hogs that were to be turned loose.

23. ‘Now’ refers to 1898 when this definition was first published.

24. See Wright (2017) for more detail of this case.

**REFERENCES**

*Primary sources*

London, British Library, Oriental and India Office MS G/32/2 St Helena Consultations, 1676-1696: 29 Jan to 15 July 1676; 10 April 1682 to 9 April 1683; 13 Oct 1684 to 5 Jan 1685; 12 April 1694 to 19 July 1696

London, British Library, Oriental and India Office MS G/32/3 St Helena Consultations, 18 Feb 1699 to 20 June 1709

London, British Library, Oriental and India Office MS G/32/4 St Helena Consultations, 5 July 1709 to 18 Oct 1711

London, British Library, Oriental and India Office MS G/32/5 St Helena Consultations, 20 Dec 1711 to 3 Jan 1717

London, British Library, Oriental and India Office MS G/32/6 St Helena Consultations, 1717-1720

*Secondary sources*


Anon. 1700. *A true relation of a most horrid conspiracy and running away with the ship Adventure having on board forty thousand pieces of eight, and other goods to a great value. Together with the cruel and barbarous leaving and turning ashore upon the island Naias, in the East-Indies, the Captain, and three merchants which were passengers, and sixteen honest and able seamen, eight whereof miserably perished by hunger and hardship, and but four of the remainder yet come to England. Together with some short account of what passed*
at the trial and condemnation of those who committed that fact.
Wing (2nd ed.) / T2888.
Baker, Philip & Adrienne Bruyn (eds.). 1998. St Kitts and the
Bowrey, Thomas. a1713[1905]. A geographical account of countries round the Bay of Bengal, 1669-1679. Cambridge: Hakluyt Society.


F. J. 1696. The merchant’s ware-house laid open; or, the plain dealing linnen draper. showing how to buy all sorts of linnen and Indian goods, etc. London: John Sprint and George Conyers.


Romaine, Suzanne & Merja Kytö. 2005. “We had like to have been killed by thunder & lightning”: The semantic and pragmatic history of a construction that like to disappeared. *Journal of Historical Pragmatics* 6(1). 1-35.


Spelman, Sir Henry. 1647. The larger treatise concerning tithes long since written and promised by Sir Hen. Spelman, Knight; together with some other tracts of the same authour and a fragment of Sir Francis Bigot, Knight, all touching the same subject. Wing (2nd ed.) / S4928.


Wright, Laura. 2007. On the pragmatics of [had like(d) to have + V] in early and late modern English. In Ute Smit, Stefan Dollinger, Julia Hüttner, Ursula Lutzky & Gunther Kaltenböck (eds.), Tracing English through time: Explorations in language variation, 399-412. Vienna: Braunüller.


Wright, Laura. 2017. Kiss me quick: On the naming of commodities in Britain, 1650 to the First World War. In

